

Del “ángulo” al “rincón”: un motivo del castellano y del latín

JUAN GARCÍA GUTIÉRREZ

RESUMEN

La palabra española “ángulo”, de origen latino, perdió gran parte de su riqueza semántica a favor de otra palabra de procedencia árabe, como fue la palabra “rincón”. Esta heredó, casi una por una, todas las acepciones del latino “angulus”. Hasta el siglo XIX, algunos escritores españoles (Bécquer) escribían “ángulo” con el significado de “rincón”.

Actualmente, la palabra “ángulo” ha restringido su significado hasta el punto de designar en exclusiva el nombre de la figura geométrica que todos conocemos. El tópico literario del “ángulo oscuro” es un residuo anacrónico del pasado.

PALABRAS CLAVE: Ángulo, rincón, escondite, refugio, figura geométrica. Adjetivos tópicos aplicados al ángulo como rincón (oscuro, oculto, remoto, olvidado...).

ABSTRACT

The Spanish word “ángulo”, which is Latin in its origin, lost a great deal of its semantic richness in favour of the word “rincón” of Arabic origin. This inherited almost every acception that formerly had the Latin “angulus”.

Up to the 19th Century, some Spanish writers (Bécquer) still kept writing “ángulo” (angle) with the meaning of “rincón” (corner).

This article tries to prove that “rincón”, as well as “ángulo” configure a literary topic, the latter of old fashioned style.

KEYWORDS: Angle, corner, hiding, refuge, shelter, geometric figure. Topic adjectives applied to the Spanish word “ángulo” in its acception of “inside corner” (obscure, forgotten, lonely, remote, deserted, gloomy, dark).

La palabra *rincón*, de origen arábigo, vino a remplazar en castellano a la vieja palabra de origen latino *angulus**. “Rincón” fue *arrinconando* al latino “ángulo”, incluso en la acepción de figura geométrica, a la que, prácticamente, ha quedado reducido en la lengua castellana. En la poesía del Mester de Clerecía aparece ya la palabra “rencón” en Berceo y en otros escritores medievales (Alfonso X el Sabio, el Arcipreste de Talavera, Rabí Sem Tob...)¹. En su etapa más antigua “rencón” se emplea también en la acepción de figura geométrica, correspondiente a “ángulo”: “rencón derecho” (ángulo recto), “rencón agudo” (ángulo agudo), o “rencón boto” (ángulo obtuso). Con el tiempo, esta acepción geométrica se reservará a la palabra “ángulo”, a cambio de despojar a ésta de su primera acepción de “rincón”

Bécquer, en el siglo XIX, emplea indistintamente los sinónimos “ángulo” y “rincón”, como lo confirman numerosos pasajes de sus *Rimas*. A él debemos, en la literatura castellana, la definitiva consagración del tópico del “**ángulo oscuro**”, donde “silenciosa y cubierta de polvo”, sumida en el abandono y “por su dueño, tal vez, olvidada”, se encontraba el arpa. Es típico de Bécquer aplicar los epítetos de “sombrio” u “oscuro” a cada uno de esos sinónimos:

Aunque el viento en los **ángulos oscuros**
de la torre silbara (LXX, 13-14)

—
Alguna vez recuerdo con envidia
aquel **rincón oscuro** y escondido (LXXVI, 339-40)

* La revista *VITELA*, ya desaparecida, insertaba en su número 16 un artículo mío sobre un motivo literario, poco estudiado en su carácter tópico, como es el del *oscuro rincón*. Retomamos ahora aquel trabajo, ampliando a la literatura latina lo que entonces exponíamos escuetamente, refiriéndolo a la literatura española.

¹ Véase COROMINAS, J.: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 3ª reed., 1976.

Lo curioso es que el sintagma “ángulo oscuro”, mucho antes de que Bécquer lo popularizara en su famosa rima VII, ya existía en la literatura latina. He aquí un pasaje de Tito Livio que da testimonio de lo que decimos:

In latere templi prope **angulum obscurum** delituit (AUC, 45.6.6)
(se ocultó en un **rincón oscuro** de un lateral del templo)

La palabra latina *angulus* acaparaba entonces todas las acepciones que después iba a arrebatarle la palabra “rincón”. He aquí algunas de esas acepciones: *refugio, escondrijo, reducto, entresijo...* incluso “hoyo” o, también, “agujero” (en el sentido, por ejemplo de la expresión inglesa *godforsaken hole*)

Un ejemplo de que el tópico del rincón oscuro, sombrío, etc., es común con otros idiomas lo vemos en el siguiente texto en inglés: *[she] waited on the dark gloomy street corner for a gentleman to kindly escort her* (“ella esperaba en el oscuro y sombrío rincón de la calle a un caballero que la escoltara amablemente”)

Hay un concreto pasaje de Séneca en el que la palabra “angulus” puede traducirse perfectamente por “hoyo”, o “agujero”:

“La magnanimidad de César, que ha sacado de este mismo hoyo en el que ahora me encuentro yo, y ha devuelto a la luz a muchos que ya estaban sepultados por la desgracia de muchos años, no temo yo que vaya a pasar de largo sólo en mi caso”²

No hubiese empleado el autor aquí el verbo “effoderit” de no entenderse la palabra “angulus”, en ese contexto, como denotativa de “hoyo”. En efecto, “effodire” significa literalmente “sacar del hoyo”. Estamos una vez más ante el tópico del “ángulo oscuro”, lo que se infiere fácilmente del subsiguiente “et in lucem reduxerit” (= y lo devolviese a la luz)

² *Quae* [scil. misericordia Caesaris] cum ex hoc ipso **angulo** in quo ego defixus sum complures multorum iam annorum ruina obrutos effoderit et in lucem reduxerit, non vereor ne me unum transeat.
(*Ad Pol de consolatione*, 13.3.7).

De acuerdo con esos diversos significados que hemos asignado a la palabra “angulus”, los adjetivos que más le cuadran, además del de “obscurus”, son “reconditus” (=escondido), “derelictus”, “desertus” (=abandonado), “interior / intimus”, “ultimus”, “remotissimus”, “ignobilis” (=desconocido), “humilis” (=humilde)...

Por supuesto, esos lugares pueden ser exteriores o interiores, espaciales o espirituales. Entre estos estarían los metafóricos “rincones del alma” de que nos habla el cantautor o juglar:

En un rincón del alma
donde guardo la pena
que me dejó tu adiós...

También en este sentido metafórico encontramos empleada la palabra latina “angulus”. Así, por ejemplo, en una de las fábulas de Fedro:

La primera impresión engaña a muchos: pocos son los que entienden
lo que la precaución ha ocultado en el **rincón** más íntimo³.

He aquí otro ramillete de textos de diversos autores, con algunos de los calificativos más habituales que suelen acompañar a la palabra “angulus” (=rincón):

- más allá de Micenas, en el **último rincón** del reino⁴
- en el **último** y el más apartado **rincón** de las tierras del orbe⁵
- relegado al **último rincón** de las tierras del mundo.⁶

³

...decipit

frons prima multos: rara mens intelligit

quod interiore condidit cura **angulo**. (Phaed. 4.2.7) (sen. iamb.).

⁴ ultra Mycenae **ultimo** in regni **angulo**. (Sen. Elec. 998) (sen. iamb.).

⁵ in **ultimo** ac **remotissimo** terrarum orbis **angulo**. (Vell.Pater. Hist. 2, 102).

⁶ Expulso in **ultimum angulum** orbis terrarum (Liv. A.u.c. 38.59.7).

- elegirás para mí algún **rincón** de la provincia, **recondito** y **abandonado**.⁷
- Este **rincón** del mundo me acoge ahora, a rastras con mi destino: esta tierra me abre sus puertas, a mí que vengo cansado⁸.

Otros adjetivos aplicables a la palabra “angulus” (= “rincón”) pueden ser “ignobilis” (=desconocido) o “desertus” (=abandonado). Ambos casos se encuentran en Séneca el Filósofo (“ignobilis anguli”, Ep. 119.8.4), “desertis angulis”, ibid. 95.23.5)

Otro posible significado de la palabra “angulus” (además de “rincón”, “hoyo”...) es el de “refugio”. También lo encontramos en Séneca:

- En esta tierra busco un **refugio** y un reposo para mis desdichas⁹

Por su carácter acogedor y retirado, el “rincón” puede ser un remanso de paz, de la calma y el sosiego deseados. En este sentido lo encontramos empleado no pocas veces por los autores latinos. Así Horacio, que para descansar del tráfico y el ajetreo de la ciudad, solía retirarse a su granja de Sabina, porque “aquel **rincón** del mundo me resulta grato y risueño sobre todos los demás”¹⁰. También nos habla Horacio, en otra ocasión, del rincón como “escondite”, secreto, donde sólo la risa de la chica que en él se oculta la delata:

- La placentera risa que delata a tu chica escondida en el **rincón** más recatado¹¹

El seguimiento del tópico podría prolongarse indefinidamente a través de los escritores de la literatura latina, tanto la clásica como la tardía, la medieval o la renacentista.

⁷ **Angulum** mihi aliquem eliges provinciae **reconditum** ac **derelictum** (Cic.Ver. 2.3.193).

⁸ **Angulus** hic mundi nunc me mea fata trahentem / accipit: haec fesso vix mihi terra patet (Prop. 4.9.65-66) dísticos.

⁹ Terra hac miseris **angulum** et sedem rogo (Sen. Med. 249) sen. iam.

¹⁰ Ille terrarum mihi praeter omnes / **angulus** ridet (Hor.C. 2.6.13-14) endec. sáficos.

¹¹ Nunc et latentis proditor intimo / gratus puellae risus ab **angulo** (C. 1.9. 21-22) endec. alcaicos.

Aquí hemos pretendido simplemente hacer una cala a través de la obra de unos pocos autores, entre ellos Séneca y Apuleyo. En este último me he topado con el adverbio “angulatim”, que puede traducirse “rincón por rincón”. Puede aplicarse a cualquier exploración minuciosa acerca de un tema o asunto. Así “rimari angulatim” significa escrutar algo punto por punto. He aquí un ejemplo tomado del propio Apuleyo:

- Así pues, enviando lictores y demás servidores públicos, ordenan que se registre cuidadosamente todo, **rincón por rincón**.¹²

En cuanto a Séneca, insiste en sus *Epistulas morales ad Lucilium*, sobre todo en la idea de que debemos considerarnos “ciudadanos del mundo”, del Universo, más bien:

- Dos repúblicas hemos de considerar en el espíritu: una, grande, que es la verdadera república universal, que comprende a los hombres junto con los dioses, en la que no atendemos a este o aquel **rincón** en concreto, sino que los contornos de nuestra ciudadanía son los que abarca la luz del sol; y, la otra, a la que hemos sido adscritos por la circunstancia de nuestro nacimiento.¹³

Séneca abunda en esta misma idea en otros lugares del epistolario. Su consejo en este sentido es:

- Con esta convicción se debe vivir: no he nacido para un solo **rincón** del mundo; mi patria es el mundo entero.¹⁴

¹² Inmissis itaque lictoribus ceterisque publicis ministeriis **angulatim** cuncta sedulo perlustrari iubent (Met. 9.41-2)

¹³ Duas respublicas animo complectamur, alteram magnam et vere rem publicam qua di atque homines continentur, in qua non ad hunc **angulum** respicimus aut illum, sed terminus civitatis nostrae cum sole metimur, alteram cui nos adscripsit condicio nascendi (Ep. Ad Luc. 8.4.1.3).

¹⁴ Cum hac persuasione vivendum est: non sum uni **angulo** natus, patria mea totus hic mundus est (Ep.ad Luc. 28.5.1-2).

Todas estas ideas del filósofo cordobés tienden a hacer más llevadero el destierro que el propio Séneca experimentó en sus carnes. De sus experiencias personales extrae esta filosofía:

- Cuando te liberes de este prejuicio, todo cambio de lugar te resultará agradable; por más que te expulsen a los más apartados lugares; en cualquier **rincón** del mundo que te pongan, por bárbaro que sea, cualquiera que fuere esa residencia, te resultará acogedora¹⁵.

El hacer del Universo nuestra patria nos asemeja a los dioses, ya que “se puede alcanzar el cielo desde cualquier **rincón**” (=subsilire in caelum ex **angulo** licet). Por tanto, el maestro exhorta a Lucilio (31.11.9-10)

imagina que tú también eres digno de ser un dios¹⁶

recordando un verso de *Eneida*.

Un significado muy preciso de la palabra latina “angulus” es el que sirve para designar un exiguo pedazo de terreno que puede redondear una posesión más amplia, o sirve para cuadrarla. Un trozo de tierra que puede complementar una finca mayor. A este significado concreto es al que alude cierto pasaje de las *Sátiras* de Horacio:

- ¡Oh, si pudiera hacerme con aquel **rincón** lindante que ahora descuadra mi campito!¹⁷

En este mismo sentido vemos empleado el término por Cicerón (*De leg. agr.*, 3.4.7) en donde refuta una proposición de ley por parte de un tal Rullo, demostrando que sólo sirve a los intereses particulares de este sujeto, un

¹⁵ At cum istuc exemeris malum, omnis mutatio loci iucunda fiet; in ultimas expellaris terras licebit; in quolibet barbariae **angulo** conloceris, hospitalis tibi illa qualiscumque sedes erit (28.4.3).

¹⁶ Aude, hospes, contemnere opes et te quoque dignum / finge deo... (Verg. Aen. 8.364-5) hexam.

¹⁷ ... o si **angulus** ille / proximus accedat qui nunc denormat agellum! (Serm. 2.6.8-9) hexam.

“tropa” que quiso medrar a cuenta de las expropiaciones llevadas a cabo con las proscripciones de Sila:

- Finalmente, todas aquellas fincas, que fue juntando en el campo de Casinato, y que eran las mejores y las más productivas, ya que confiscó aquellos terrenos de forma en que, cuadrando las parcelas, hiciera de muchas pequeñas propiedades una única finca bajo una linde; los campos que ahora con cierto miedo posee los poseerá [en el caso de aprobarse esta ley] sin inquietud de ninguna clase.¹⁸

Resumiendo: la palabra “ángulo”, que en latín poseía una pluralidad de significados, en castellano lo fue cediendo a favor de la palabra “rincón”, de procedencia árabe. Esta palabra fue acaparando aquellos significados, dejando a la palabra “ángulo” literalmente *arrinconada* el campo de la Geometría. Despojada de su riqueza semántica antigua, la palabra quedaría reducida al papel de designar una sencilla figura geométrica.

¹⁸ Denique eos fundos quos in agro Casinati optimos fructuosissimosque continuavit, cum usque eo vicinos proscriberet quoad **angulos** conformando ex multis praediis unam fundi regionem normamque perfecerit, quos nunc cum aliquo metu tenet, sine ulla cura possidebit.